

RENÉ DESCARTES (SANTPOORT)
 AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
 12 MAART 1640
 2325A

Antwoord op Huygens' brief van 8 maart 1640 (Roth 1926, nr. 52, pp. 128-129= Adam 3R, pp. 744-745; Adam&Milhaud 4, nr. 235, p. 34).

Samenvatting: Descartes schrijft over verschillende zaken, zoals de wonderverhalen van Mersenne, de lenzenslijper Beaune en de kwestie rond Stampioen. Hij heeft gehoord dat Huygens onlangs in Haarlem is geweest en wil Huygens' mening over Bans klavecimbel horen.

Over een direct antwoord door Huygens is niets bekend. Huygens' eerstvolgende schrijven aan Descartes dateert van 29 april 1640 (Roth 1926, nr. 44, p. 132 = Adam 3R, pp. 748, Adam&Milhaud 4, nr. **, p. 53).

Primaire bron: Parijs, Bibl. Nat., Ms. Fr. Nouv. Acq. 23084, fols. 106-107: brief (dubbelvel, 20x30cm, abc | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Roth 1926, nr. 53, pp. 129-131: volledig.

— Waard 9, nr. 838, pp. 201-202: onvolledig (<Monsieur, Il faut que ... un sujet trop indigne,>).

— Adam 3R, pp. 745-747 = Roth 1926.

— Adam&Milhaud 4, nr. 237, pp. 43-44: volledig.

Namen: Joan Albert Ban; Florimond de Beaune; Christus; Marin Mersenne; Pierre Petit; Sint Dionysius; Sint Laurens; Sint Stephanus; Jan Janszoon Stampioen.

Plaatsen: Basse-Bretagne; Blois; China; Haarlem; Keulen; Meurs; Saint-Paul-de-Léon.

Glossarium: épinette (klavecimbel).

Transcriptie

Monsieur,

Il faut que je vous avoue que les prières à contre tems et hors de saison, que je me trouvoy dernièrement engagé à vous faire, m'avoient laissé je ne sçay quelle honte sur le visage qu'il me sembloit ne pouvoir chasser qu'en vous escrivant de quelque autre matière, de quoy je souhaitois tous les jours l'occasion, et je veux du bien au Père Mercenne de ce qu'il me l'a maintenant donnée.

La fille dont il vous a escrit n'est autre chose qu'une imitatrice de celle de Meurs qui faignoit ne manger point, et d'une autre des quartiers de Cologne, qui portoit sur son cors les marques de toutes les playes de Jésus Christ. Car on dit que celle-cy, qui est à Saint-Paul-de Léon en Basse-Bretagne, n'a point mangé depuis cinq ans, et qu'elle resent tous les jours les douleurs des martyrs dont on célèbre les festes, de quoy on void les marques sur elle, en sorte qu'au jour de Saint-Estienne sa chair paroist toute meurtrie de coups de pierre, au jour de Saint-Laurent elle semble estre grillée, au jour de Saint-Denis on voit un cercle rouge autour de son col comme si sa teste avoit esté coupée, et ainsy du reste. On en dit encore plusieurs autres extravagances, mais je croy que celles-cy suffisent pour vous obliger à n'en rien croire. Outre que je connois celuy que le Père Mercenne allègue |b| pour son auteur, et je le juge si digne de foy que s'il m'avoit dit que ceux de la Chine ont communement deux yeux comme nous, je croyrois que la Chine est un pays où il n'y a que des borgnes ou des cyclopes. Mais le bon Père Mercenne est si curieux et si ayse d'entendre quelque merveille qu'il escoutte favorablement tous ceux qui luy en content.

Au reste il m'a mandé que le Conseiller de Blois qui avoit entrepris les lunettes, et qui est sans doute le plus capable de tous ceux qui s'en sont meslez, s'est fort blessé à une main en y travaillant, en sorte qu'il ne pourra continuer de long tems, ce qui signifie, ce me semble, en langue François, qu'il n'en a pu venir à bout. Vous pensez peut-estre que j'en sois triste? Et je vous jure que tout au contraire je veux tirer de la vanité de ce que la main des meilleurs ouvriers ne peut ataindre où mon raisonnement est parvenu.

Je ne vous mande plus rien de St[ampioen], car c'est un sujet trop indigne, et les venteries et menteries dont il continue à tascher d'abuser le monde sont si grossières et impertinentes que j'ay honte d'avoir aydé à les découvrir, et croy qu'on luy a fait trop d'honneur de l'appeler fourbe, à cause que c'est un nom qui tesmoigne quelque esprit, au lieu qu'il n'a rien que de l'impudence pour soutenir ses faussetez.

J'ay appris que vous |c| estiez dernièrement à Harlem, où j'eusse volé si je l'eusse pu sçavoir assez à tems, affin d'apprendre de vous si Monsieur Bannius se flate ou bien s'il y a quelque chose d'extrordinaire en son épinette, et affin de vous pouvoir dire de vive que je suis avec passion,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur
Descartes.

De Santporte, ce 12 Mars 1640.

Vertaling

Mijnheer,

Ik moet bekennen dat de vragen die ik u laatst te ongelegener tijd ¹voorlegde mij hebben achtergelaten met een of andere schaamte op het gezicht, die naar het mij scheen slechts verdreven kon worden door u over iets anders te schrijven, waartoe ik elke dag de gelegenheid afwachtte. En ik ben pater [Marin] Mersenne er dankbaar voor dat hij mij die nu heeft gegeven.

Het meisje waarover hij u heeft ²geschreven is slechts een navolgstster van dat van Meurs, dat voorgaf helemaal niet te eten, en van een ander uit de buurt van Keulen, dat op haar lichaam de tekenen van alle wonden van Jezus Christus droeg. Want men zegt dat dit meisje, te Saint-Paul-de-Léon in Basse-Bretagne, gedurende vijf jaar niets heeft gegeten en dat zij elke dag de pijn voelt van de martelaren wier feest men viert, waarvan men ook de tekenen ziet, zodat op de dag van Sint Stephanus haar stoel door stenen gebeukt lijkt te zijn, op de dag van Sint Laurentius zij geroosterd lijkt, op de dag van Sint Denis men een rode ring rond haar nek ziet alsof zij onthoofd is, enzovoorts. Er worden nog verschillende andere uitzonderlijkheden gerapporteerd, maar ik geloof dat de al genoemde voldoende zijn om u te verplichten er niets van te geloven. Bovendien ken ik ³degene die pater Mersenne als zijn zegsman vermeldt, en ik acht hem zo geloofwaardig dat, als hij mij had gezegd dat de Chinezen net als wij meestal twee ogen hadden, ik zou denken dat China een land is met slechts blinden en eenogigen. Maar de goede pater Mersenne is zo verzet op het horen van wonderen, dat hij een gewillig oor heeft voor een ieder die hem er een vertelt.

Verder heeft hij mij verteld dat de ⁴raadsman uit Blois die lenzen slijpt en die zonder twijfel de beste in dit vak is, ernstig gewond is geraakt aan een van zijn handen tijdens deze bezigheid, zodat hij voor een lange tijd er niet aan zal kunnen werken, hetgeen naar mijn mening in gewoon Frans betekent dat hij er niet uit heeft kunnen komen. U denkt misschien dat ik daar bedroefd om ben? Ik bezweer u integendeel dat ik er prat op ga dat de hand van de beste werklieden niet kan klaarspelen wat ik met mijn redeneringen heb bereikt.

Ik schrijf u niets meer over [Jan Janszoon] Stampioen, want die is de moeite niet waard, en het gepoch en gelieg waarmee hij de wereld wil bedriegen zijn zo belachelijk en ongepast dat ik mij ervoor schaam die mede te hebben ontmaskerd, en ik geloof dat men hem te veel eer doet hem een bedrieger te noemen, omdat

1. Waarschijnlijk een verwijzing naar Descartes' brief aan Huygens van 3 januari 1640 (Roth 1926, nr. 50, pp. 120-126), waarop Huygens op 8 januari 1640 kort antwoordde (Roth 1926, nr. 51, pp. 127-128).

2. Mersenne aan Huygens, 25? februari 1640 (verloren). Mersenne schreef op diezelfde dag aan Rivet en haalt daarin (andere) waarnemingen van Pierre Petit uit Bretagne aan (Waard 9, nr. 825, pp. 134-135).

3. Pierre Petit.

4. Florimond de Beaune.

die betiteling nog een zeker verstand veronderstelt, in plaats waarvan hij slechts zijn onbeschaamheid heeft om zijn verkeerde voorstellingen mee te ondersteunen.

Ik heb vernomen dat u onlangs in ⁵Haarlem bent geweest, waarheen ik mij zou hebben gespoed als ik het op tijd had geweten, om van u te vernemen of de heer [Joan Albert] Ban zichzelf vleit of dat er werkelijk iets bijzonders is aan zijn klavecimbel, en om u in eigen persoon te verzekeren dat ik met toewijding ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Descartes.

Santpoort, 12 maart 1640.

5. Huygens had op 15/16 februari 1640 te Haarlem overnacht, op doorreis naar Amsterdam, naar het beroemde samenzijn met Hooft, Barlæus, Tesselschade en anderen.

Monsieur

Il faut que ie vous avouë que les prieres a contre temps
et hors de saison, que ie me trouvoy dernièrement engagé
a vous faire, m'auroient laissé ie ne scay quelle honte sur le
visage qu'il me sembloit, ne pouvoir chasser qu'en vous
escriuant de quelque autre matiere, de quoy ie souhaitois
tous les iours l'occasion, et ie veux du bien au pere Mercurius
de ce qu'il me l'a maintenant donnée. La fille dont il
vous a escrit, n'est autre chose qu'une imitatrice de celle de
Mleury qui faignoit ne manger point, et d'une autre des
quartiers de Cologne qui portoit sur son cors les marques de
toutes les playes de Jhesus Christ, car on dit que celle cy, qui
est a St. Paul de Leon en basse Bretagne, n'a point mangé
depuis cinq ans, et qu'elle ressent tous les iours les douleurs
des martyrs dont on celebre les festes, de quoy on void des
marques sur elle, en sorte qu'un iour de St. Estienne sa chair
paroisst toute meurtrie de coups de pierre, un iour de St.
Laurent elle semble estre grillée, un iour de St. Genij on
voit un cercle rouge autour de son cors comme si sa teste
avoit esté coupée, et ainsi de plusieurs autres. On en dit encore
plusieurs autres extravagances, mais ie croy que celles cy
suffisent pour vous occirez a n'en rien sçavoir.
Autre que ie connois ceux que le pere Mercurius adosse

pour son auteur, et ie le iuge si digne de foy que si
m'auroit dit que ceux de la Chine ont communement deux
yeux comme vous. Le croyoiz que la Chine est un pays ou il
ny a que des berges ou des cyclopes. Mais le bon pere
Mercurius est si curieux et si ayse d'entendre quelque
merveille qu'il écoute favorablement tous ceux qui en
en content. Au reste il ma mande que le confucius de
Beij qui auroit entrepris les lunettes, et qui est sans doute
le plus capable de tous ceux qui s'en font, mesmes s'est fort
blessé a une main en y travaillant en sorte qu'il ne pourra
continuer de long temps, ce qui signifie ce, me juroit en
langue francoise, qu'il n'en a pu venir a bout. Vous
peuz peute estre que l'en soy triste et ie voy iure que
tout au contraire ie veux rire de la vanité de ce que
la main des meilleurs ouvriers, ne peut atteindre ou mon
raisonnement est parvenu. Je ne vous mande plus rien
de jt. car c'est un fruit trop indigne, et les venteries et
menteries dont il continue a secher a abuser le monde
sont si grossieres et impertinentes que l'ay honte d'avoir ayde
a les decouvrir, et croy qu'on en a fait trop d'honneur de
l'appeler fourbe, a cause que c'est un nom qui signifie
quelque esprit, au lieu qu'il n'y a rien que la l'impudence
pour l'obtenir se jussitez. J'ay appris que vous

107

estiez dernièrement à Harlem, ou j'eusse volé si ie
 longe pû j'avois été à tems, afin d'apprendre de vous
 si M^r. Bannier se feroit ou bien s'il y a quelque chose
 de extraordinaire en son spinette, et afin de vous
 pouvoir dire le vrai voir que ie suis avec passion

à vous en dire

Je salue par ce 12 Mars 1640

Je suis avec respect
 et avec une sincère
 affection
 Descartes